Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XLII. — Wydana i rozesłana dnia 9 października 1875.

128.

Traktat z dnia 15/3 października 1874,

pomiędzy monarchyą austryacko-węgierską a cesarstwem rosyjskiem względem wydawania sobie nawzajem zbrodniarzy.

(Zawarty w Petersburgu dnia 15/3 października 1874, przez Jego ces. i królewską Apostolską Mość ratyfikowany dnia 2 lipca 1875, ratyfikacye wzajemne wymieniono w Petersburgu dnia 30/18 lipca 1875.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiario Nostro atque illo Majestatis Suae Russie Imperatoris, praevie collatis consiliis mutuisque deliberationibus, Conventio de mutua maleficorum extraditione Petropoli die decimo quinto mensis Octobris anni millesimi octingentesimi septuagesimi quarti, inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Najjaśniejszy Cesarz austryacki, Król czeski itd. itd. i Król apostolski węgierski, tudzież

Najjaśniejszy Cesarz wszech Rosyj,

uznali za stósowne określić zapomocą umowy wzajemne wydawanie sobie złoczyńców przez Ich państwa i w tym celu zamianowali Swymi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austryacki:

Swego jenerała jazdy, rzeczywistego radcę tajnego i szambelana Ferdynanda Barona Langenau, posła nadzwyczajnego przy Najjaśniejszym Cesarzu wszech Rosyj, kawalera wielkiego krzyża orderu Leopolda, kawalera orderu żelaznej korony pierwszej klasy, orderu Św. Aleksandra Newskiego, Św. Anny pierwszej klasy, Św. Włodzimierza trzeciej klasy z mieczami itd. itd. a,

Najjaśniejszy Cesarz wszech Rosyj:

Swego rzeczywistego radcę tajnego Włodzimierza Westmanna, zastępcę ministra, kierownika ministerstwa spraw zewnętrznych, kawalera Św. Aleksandra Newskiego, orła białego, Św. Włodzimierza drugiej klasy. Św. Anny pierwszej klasy z koroną cesarską, Św. Stanisława pierwszej klasy, kawalera wielkiego krzyża orderu Leopolda, komandora orderu austryackiego żelaznej korony, kawalera wielkiego krzyża rozmaitych innych orderów zagranicznych;

którzy udzieliwszy sobie nawzajem swoje pełnomocnictwa, w dobrej i należytej formie znalezione, zgodzili się na następujące artykuły i takowe podpisali:

Artykuł I.

Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się wydawać sobie nawzajem, z wyjątkiem własnych poddanych wszystkie takie osoby, które będąc za jeden

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

ayant jugé utile de régler par une convention l'extradition des malfaiteurs entre Leurs Etats respectifs ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

Son Général de Cavalerie, Conseiller Privé Actuel et Chambellan Ferdinand Baron de Langenau, Ambassadeur Extraordinaire auprès de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Grand Croix de l'Ordre de Léopold, Chevalier des Ordres de la Couronne de Fer de 1re Classe, de St. Alexandre Nevsky, de St. Anne de 1re Classe, de St. Wladimir de 3me Classe avec les glaives etc. etc., et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son Conseiller Privé Actuel Wladimir de Westmann, Adjoint du Ministre, Dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères, Chevalier des Ordres de St. Alexandre Nevsky, de l'Aigle Blanc, de St. Wladimir de la 2de Classe, de St. Anne de la 1re Classe, orné de la Couronne Impériale, de St. Stanislas de la 1re Classe, Grand Croix de l'Ordre de Léopold, Commandeur de l'Ordre de la Couronne de Fer d'Autriche et Grand Croix de plusieurs autres Ordres étrangers;

lesquels après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et dûe forme, ont arrêté et signé les articles suivants:

Article I.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs sujets, les individus poursuivis ou condamnés par les

z czynów karygodnych, w artykule II wyszczególnionych, przez władze sądowe jednej z Wysokich Stron kontraktujących, ścigane lub skazane, schronią się do krajów drugiej Strony.

Artykuł II.

Wydanie nastąpi tylko w przypadkach skazania lub ścigania za takie rozmyślne czyny karygodne, które popełnione zostały po za obrębem krajów należących do Państwa proszonego o wydanie, a które podług praw Państwa, o wydanie proszącego i o wydanie proszonego, mogą ściągnąć na winowajcę cięższą karę niż więzienie jednoroczne.

Z tem ograniczeniem wydawać się będzie za następujące czyny karygodne tudzież za usiłowanie i uczestnictwo w takowych:

1. Wszelkie rodzaje rozmyślnego zabójstwa, rozmyślne zranienie lub uszkodzenie na ciele.

2. Dwużeństwo, wykradzenie, zgwałcenie niewiasty, spędzenie płodu, zamach na wstydliwość z przemocą, zamach na wstydliwość bez przemocy, ale na osobie lub przy pomocy osoby chłopca lub dziewczyny niżej lat 14, wystawianie na nierząd lub uwiedzenie do takowego osób małoletnich przez krewnych lub jakąkolwiek inną osobę, której poruczono dozór nad niemi.

3. Porwanie dziecka, ukrywanie, uchylenie, zamienienie lub podsunięcie dziecka, porzucenie lub opuszczenie dziecka.

4. Podpalenie.

5. Umyślne uszkodzenie kolei żelaznych, telegrafów, kopalń, grobli i wszelkich budowli wodnych, okrętów, tudzież wszelkie takie czyny umyślne, przez które używanie lub eksploatacya takowych może stać się rzeczą niebezpieczną.

6. Wymuszenie, stowarzyszanie się zbrodniarzów, rabunek, kradzież.

7. Podrabianie, wprowadzanie, puszczanie w bieg monet fałszywych lub

autorités judiciaires de l'une des Hautes Parties contractantes pour un des actes punissables mentionnés à l'article II ci-dessous, et qui se seront réfugiés sur le territoire de l'autre Partie.

Article II.

L'extradition n'aura lieu que dans le cas de condamnation ou de poursuite pour une action volontaire, commise hors du territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée, et qui, d'après la législation de l'Etat requérant et de l'Etat requis peut entraîner une peine plus grave que celle d'un an d'emprisonnement.

Avec cette restriction l'extradition aura lieu pour les actions punissables suivantes y compris le cas de tentative et de participation, savoir:

1°. Toute sorte d'homicide volontaire, blessures et lésions volontaires.

2°. Bigamie, rapt, viol, avortement, attentat à la pudeur, commis avec violence, attentat à la pudeur commis sans violence, sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe, agé de moins de 14 ans, prostitution ou corruption de mineurs par les parents ou toute autre personne chargée de leur surveillance.

3°. Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant, exposition ou délaissement d'enfant.

4°. Incendie.

5°. Dommages apportés volontairement aux chemins de fer, télégraphes, mines, digues ou autres constructions hydro-techniques, navires et tout acte volontaire qui en aura rendu dangereux l'usage ou l'exploitation.

6°. Extorsion, association de malfaiteurs, rapine, vol.

7°. Contrefaçon, introduction, émission de monnaie fausse ou altérée, ainsi

sfałszowanych, jakoteż fałszywych lub sfałszowanych pieniędzy papierowych, podrabianie zapisów renty lub długu Państwa, papierów bankowych i papierów obiegowych publicznych jakiegokolwiek rodzaju; wprowadzanie i używanie takich papierów.

Podrabienie aktów rządowych, pieczęci Państwa, cech, stępli i znaków Państwa lub władz administracyjnych publicznych i używanie takich przedmiotów sfałszowanych.

Fałszowanie dokumentów publicznych lub uwierzytelnionych, prywatnych, handlowych lub bankowych i używanie dokumentów sfałszowanych.

8. Fałszywe świadectwo przed sądem, fałszywy wywód oględzin ze strony biegłych, nawodzenie świadków i biegłych do wydawania przed sądem fałszywego świadectwa; oszczerstwo.

9. Przeniewierzenie się (Veruntreuung) ze strony urzędników publicznych lub zachowawców publicznych, nadużycie władzy urzędowej, przekupienie urzędników publicznych.

10. Upadłość oszukańska.

11. Nadużycie zaufania.

12. Nieprawne przywłaszczenie, oszustwo.

13. Baraterya.

14. Bunt na pokładzie okrętu, jeżeli osoby, do załogi okrętowej należące podstępnie albo przemocą opanują okręt lub wydadzą go rozbójnikom morskim.

15. Zatajenie przedmiotów, których dostano zapomocą jednej ze zbrodni lub występków w umowie niniejszej wyszczególnionych.

Artykuł III.

Wysokie Strony kontraktujące nie mogą być w żadnym przypadku zniewalane aby wydały własnych poddanych.

Zobowiązują się one ścigać, stosownie do swoich ustaw, zbrodnie i przestępstwa popełnione przez ich poddanych przeciwko ustawom drugiej strony,

que de papier-monnaie faux ou altéré, contrefaçon de rentes ou obligations sur l'Etat, de billets de banque ou de tout autre effet public; introduction ou usage de ces mêmes titres.

Contrefaçon d'actes souverains, de sceaux, poinçons, timbres et marques de l'Etat ou des administrations publiques et usage de ces objets contrefaits.

Faux en écriture publique ou authentique, privée, de commerce ou de banque et usage d'écritures falsifiées.

8°. Faux témoignage, fausse expertise, provocations de témoins et d'experts à commettre de faux témoignages, calomnie.

9°. Soustractions (Veruntreuung) commises par des officiers ou depositaires publics, concussion ou corruption de fonctionnaires publics.

10°. Banqueroute frauduleuse.

11°. Abus de confiance.

12°. Escroquerie et fraude.

13°. Faits de baraterie.

14°. Sédition parmi l'équipage dans le cas où des individus, faisant partie de l'équipage d'un bâtiment se seraient emparés du bâtiment par fraude ou violence ou l'auraient livré à des pirates.

15°. Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente Convention.

Article III.

Les Hautes Parties contractantes ne pourront en aucun cas être obligées à livrer leurs propres sujets.

Elles s'engagent à poursuivre, conformément à leurs lois, les crimes et délits commis par leurs sujets contre les lois de la partie adverse dès que la

skoro takowa tego zażąda i jeżeli owe zbrodnie i przestępstwa dadzą się zaliczyć do jednego z rodzajów wyszczególnionych w artykule II umowy niniejszej.

Gdy obwiniony jest ścigany na zasadzie praw tego Państwa, z którego pochodzi, za czyn karygodny popełniony w krajach drugiego Państwa: Rząd tego Państwa obowiązany jest przesłać informacye, akta śledcze sądowe, corpus delicti i udzielić wszelkich wyjaśnień potrzebnych do przeprowadzenia postępowania karnego.

demande en sera faite et dans le cas où ces crimes et délits pourront être classés dans une des catégories énumerées dans l'article II de la présente convention.

Lorsqu'un individu est poursuivi, d'après les lois du pays du prévenu, à raison d'une action punissable commise sur le territoire de l'autre pays: le Gouvernement de ce pays est tenu à fournir les informations, les actes d'instruction judiciaire avec le corps du délit et tout autre éclaircissement nécessaire pour l'expédition du procès.

Artykuł IV.

Zbrodnie i przestępstwa polityczne, jakoteż uczynki lub zaniechania, będące w związku z temi zbrodniami i przestępstwami nie są przedmiotem niniejszej umowy.

Osoba wydana za inne wykroczenie przeciwko ustawom karnym nie może być w żadnym przypadku sądzona lub karana za zbrodnię lub przestępstwo polityczne, popełnione przed wydaniem, ani za żaden inny czyn, będący w związku z taką zbrodnią lub takiem przestępstwem.

Również osoba taka nie może być ścigana ani karana za żadne inne przekroczenie ustaw popełnione przed wydaniem, chyba, że osoba taka, odsiedziawszy karę za zbrodnię lub pszestępstwo, za które była wydana, lub zostawszy stanowczo uwolnioną, zaniedba opuścić kraj przed upływem trzech miesięcy, lub później tam wróci.

Zamach na osobę obcego monarchy albo na osobę członka jego rodziny nie będzie uważany za występek polityczny ani za uczynek będący w związku z takim występkiem, jeżeli zamach ten będzie stanowił morderstwo, skrytobójstwo lub otrucie.

Article IV.

Les crimes et délits politiques, ainsi que les actions ou omissions connexes à ces crimes et délits, sont exceptés de la présente Convention.

L'individu qui serait livré pour une autre infraction aux lois pénales ne pourra dans aucun cas, etre jugé ou condamné pour un crime ou délit politique commis antérieurement à l'extradition, ni pour aucun fait relatif à ce crime ou délit.

Il ne pourra non plus, être poursuivi, ou condamné pour toute autre infraction antérieure à l'extradition, si elle n'a pas été l'objet de la demande à moins que, après-avoir été puni ou definitivement acquitté, du crime ou délit qui a motivé l'extradition, il ait négligé de quitter le pays avant l'expiration d'un délai de trois mois, ou y soit retourné par la suite.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne d'un Souverain étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait, soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

Artykuł V.

Obwiniony nie będzie wydany:

1. Jeżeli zażądano wydania za to samo przekroczenie ustaw, za które w kraju o wydanie proszonym osoba ścigana odbyła lub już odbywa karę, albo za które była pociągana do śledztwa lecz została uwolniona.

2. Jeżeli co do tego przekroczenia ustaw, za które wydania zażądano, zaszło według ustaw Państwa o wydanie proszonego, zadawnienie, nie pozwalające ścigania lub wykonania kary.

Article V.

L'extradition n'aura pas lieu:

1. lorsqu'elle sera demandée à cause de la même infraction, dont l'individu réclamé subit ou a déjà subi la peine dans le pays auquel l'extradition a été demandée ou pour la quelle il y aurait été poursuivi et acquitté ou absous.

2. si, — à l'égard de l'infraction qui a motivé la demande d'extradition, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

Artykuł VI.

Jeżeli poddany Wysokich Stron kontraktujących, popełniwszy w trzeciem Państwie jednę ze zbrodni lub przestępstw wyszczególnionych w artykule II, schroni się do krajów drugiej Strony, wydanie go będzie pozwolonem, jeżeli na zasadzie obowiązujących ustaw nie może być sądzonym przez sądy tego ostatniego Państwa i pod warunkiem że Rząd kraju, w którym czyn karygodny popełnił, nie żąda jego wydania, że tam nie był sądzony, lub że nie poniósł kary na którą by został skazany.

Też same przepisy stosowane będą do obcych, którzy w okolicznościach, w powyższym ustępie przytoczonych, popełnią takie czyny karygodne przeciwko poddanemu jednej ze Stron kontraktujących.

Article VI.

Si un sujet des Hautes Parties contractantes, ayant commis dans un tiers Etat un des crimes ou délits énumérés à l'article II, se sera réfugié sur le territoire de l'autre Partie, l'extradition en sera accordée, lorsque, d'après les lois en vigueur, il ne serait pas justiciable par les tribunaux de ce pays et à condition qu'il ne soit pas réclamé par le Gouvernement du pays où l'infraction a été commise, ou qu'il n'y ait pas été jugé, ou n'ait pas subi la peine à laquelle il aurait été condamné.

Les mêmes règles seront observées pour l'étranger qui aura commis, dans les circonstances ci-dessus indiquées, les infractions susdites contre un sujet de l'une des Parties contractantes.

Artykuł VII.

Jeżeli skazany lub obwiniony nie jest poddanym Stron kontraktujących, Rząd, który ma pozwolić na wydanie, może uwiadomić Rząd tego Państwa, którego ścigany jest poddanym, że zażądano aby został wydany, a jeżeli Rząd ten zażąda, by jemu wydano oskarżonego lub obwinionego, dla oddania go pod sąd w kraju ojczystym, natenczas

Article VII.

Lorsque le condamné ou le prévenu est étranger dans le pays des Parties contractantes, le Gouvernement qui doit accorder l'extradition pourra informer celui du pays auquel appartient l'individu réclamé, de la demande qui lui a été adressée, et si ce Gouvernement réclame à son tour l'accusé ou le prévenu pour le faire juger par ses tribunaux,

Rząd, od którego żądano wydania, może wydać go podług własnego wyboru albo temu Państwu w którego krajach zbrodnią lub przestępstwo popełnił, albo temu, którego jest poddanym. Jeżeli skazany, lub obwiniony, którego wydania na mocy niniejszej Umowy, żądała jedna z Stron kontraktujących, jest reklamowany jeszcze przez inny Rząd lub inne Rządy, za inne zbrodnie lub występki, które także popełnił, natenczas będzie wydany Rządowi tego Państwa, w którego krajach popełnił cięższe przekroczenie ustawy, a jeżeliby wszystkie owe czyne karygodne były równie ciężkie, będzie wydany Rządowi tego Państwa, którego żądanie ma datę najdawniejszą; a w reszcie będzie wydany Rządowi tego Państwa, którego jest poddanym, jeżeli zachodzą okoliczności wzmiankowane w artykule VI Umowy niniejszej.

celui auquel la demande d'extradition a été adressée, pourra, à son choix, le livrer à l'Etat sur le territoire duquel le crime ou délit a été commis ou à celui auquel le dit individu appartient. Si le condamné ou le prévenu, dont l'exstradition est demandée, en conformité de la présente Convention, par l'une des deux Parties contractantes, est réclamé aussi par un autre ou par d'autres Gouvernements pour d'autres crimes ou délits commis par le même individu, ce dernier sera livré au Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel aura été commise l'infraction la plus grave, et lorsque les diverses infractions auraient toutes la même gravité, il sera livré au Gouvernement de l'Etat dont la demande aura une date plus ancienne; et enfin il sera livré au Gouvernement de l'Etat auquel il appartient, si les circonstances requises par l'article VI de la présente Convention viennent à se réaliser.

Artykuł VIII.

Jeżeli osoba reklamowana jest ścigana lub już aresztowana za inną zbrodnią lub przestępstwo przeciwko ustawom kraju od którego zażądano jej wydania, nie będzie wydana dopóty, dopóki nie zostanie uwolniona lub dopóki nie poniesie kary, co też stanie się, jeżeli osoba reklamowana jest uwięziona za długi albo za inne zobowiązania cywilne na mocy rozkazu uwięzienia lub innego aktu egzekucyjnego wydanego przez władzę właściwą nim zażądano wydania.

Wyjąwszy ten ostatni przypadek pozwoli się na wydanie nawet wtedy, gdyby osoba reklamowana nie mogła dopełnić w skutek tego swoich zobowiązań względem osób prywatnych, które jednak będą zawsze mogły dochodzić swoich praw przed właściwemi władzami sądowemi.

Article VIII.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit, en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous, ou qu'il ait subi sa peine et il en sera de même, si l'individu réclamé est détenu pour dettes ou autres obligations civiles, en vertu d'un arrêt ou autre acte, à titre exécutoire passé devant l'autorité compétente, antérieur à la demande d'extradition.

En dehors de ce dernier cas l'extradition sera accordée lors même que l'individu réclamé viendrait par ce fait à être empêché de remplir les engagemens contractés envers des particuliers, lesquels pourront toujours faire valoir leurs droits par devant les autorités judiciaires compétentes.

Artykuł IX.

Wydawać się będzie na żądanie przez jednę ze stron kontraktujących drugiej podane drogą dyplomatyczną, i za przedstawieniem wyroku karnego albo aktu oskarżenia, rozkazu uwięzienia lub jakiegokolwiek innego aktu, mającego te samę moc co taki rozkaz, a w którym podać należy tak naturę i ciężkość czynów ściganych jak i ich nazwę i artykuł kodeksu karnego w kraju, który żąda wydania, obowiązującego, dający się do tych czynów zastosować.

Akta te wygotowane być mają w oryginale lub w wierzytelnym odpisie przez trybunał lub inną upoważnioną do tego władzę tego kraju, który żąda wydania.

Zarazem dołączyć należy, jeżeli można, opis osoby wydać się mającej lub jej znaków szczególnych, dla stwierdzenia tożsamości.

Rozumie się samo przez się, że dla zapobieżenia, aby reklamowany nie uciekł, Rząd proszony o wydanie, otrzymawszy dokumenty, w artykule niniejszym wzmiankowane, zarządzi natychmiast aresztowanie obwinionego z zastrzeżeniem postanowienia swego w przedmiocie rzeczonego wydania.

Artykuł X.

Tymczasowe aresztowanie osoby, ściganej za jeden z czynów, w artykule II wyliczonych, nastąpi nietylko za ukazaniem jednego z dokumentów w artykule IX wzmiankowanych, lecz także po otrzymaniu pocztą lub telegrafem uwiadomienia o istnieniu rozkazu aresztowania, atoli pod warunkiem, że uwiadomienie to będzie nadesłane zawsze drogą dyplomatyczną do ministerstwa spraw zewnętrznych tego kraju, w którego obrębie obwiniony się schronił.

Article IX.

L'extradition séra accordée sur la demande, adressée par l'une des Parties contractantes à l'autre par voie diplomatique et sur la production d'un arrêt de condamnation ou d'un acte d'accusation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte, ayant la même force que ce mandat et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que leur dénomination et l'article du code pénal appliquable à ces faits, en vigueur dans le pays qui demande l'extradition.

Les actes seront délivrés en original ou en expédition authentique, soit par un tribunal, soit par toute autre autorité compétente du pays qui demande l'extradition.

On fournira en même temps, s'il est possible, le signalement de l'individu réclamé ou toute autre indication de nature à en constater l'identité.

Afin d'éviter tout danger de fuite, il demeure entendu que le Gouvernement auquel la demande d'extradition aura été adressée, procèdera dès que les documens indiqués dans cet article lui auront été remis, à l'arrestation immédiate du prévenu, sauf à se prononcer par la suite au sujet de la dite demande.

Article X.

L'arrestation provisoire d'un individu pour l'un des faits prévus dans l'article II, devra être effectuée non seulement sur l'exhibition d'un des documens mentionnés à l'article IX, mais également sur avis transmis par la poste ou par télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois, que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique, au Ministère des Affaires Etrangères du pays sur le territoire duquel l'inculpé se sera réfugié.

Aresztowanie stanie się prawomocnem gdy trybunał jednej ze Stron kontraktujących nadeśle żądanie bezpośrednio władzy sądowej lub administracyjnej drugiej Strony, lecz władza ta przystąpić powinna niezwłocznie do przesłuchania i śledzenia w celu sprawdzania tożsamości lub dowodów czynu zarzuconego, a gdyby zachodziły trudności, uwiadomić powinna ministra spraw zewnętrznych o powodach, które skłoniły do wstrzymania żądanego aresztowania.

Aresztowanie tymczasowe utraci moc swoję, jeżeli w przeciągu miesiąca, licząc od dnia w którym nastąpiło, wydanie przytrzymanego nie będzie zażądane drogą dyplomatyczną i z zachowaniem form Umową niniejszą przepisanych.

Artykuł XI.

Przedmioty skradzione lub odebrane skazanemu lub obwinionemu, przybory lub narzędzia, które służyły do popełnienia zbrodni lub występku, jakoteż wszelkie inne środki dowodowe, wydane będą w tym samym czasie, gdy i aresztowany ma być wydanym a to nawet w takim razie, jeżeli pozwolone już wydanie do skutku przyjść nie może z powodu śmierci lub ucieczki obwinionego.

Wydane będą także wszelkie tego samego rodzaju przedmioty, które obwiniony ukrył lub złożył w kraju, do którego się schronił, gdyby później zostały znalezione.

Waruje się jednak prawo trzecich osób do tych przedmiotów, które też powinny im być zwrócone bez kosztów, gdy się skończy postępowanie karne.

L'arrestation sera facultative, si une demande, émanant d'un tribunal de l'une des Parties contractantes directement parvenue à une autorité judiciaire ou administrative de l'autre, mais cette autorité devra procéder sans délai à tous interrogatoires et investigations de nature à vérifier l'identité ou les preuves du fait incriminé, et en cas de difficulté, communiquer au Ministère des Affaires Etrangères les motifs qui l'auraient portée à surseoir è l'arrestation réclamée.

L'arrestation provisoire cessera d'être maintenue, si, dans le délai d'un mois à compter du jour où elle a été effectuée, — l'extradition du détenu n'aura pas été demandée par la voie diplomatique et dans les formes établies par la présente Convention.

Article XI.

Les objets volés ou saisis en la possession du condamné ou du prévenu, les instruments ou outils, ayant servi pour commettre le crime ou délit, ainsi que toute autre pièce de conviction seront livrés en même tems que s'effectuera la remise de l'individu arrêté, et même dans le cas où l'extradition, après avoir été accordée, ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

Cette remise comprendra aussi les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays où il s'est réfugié et qui y seraient trouvés plus tard.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés, qui devront leur être rendus sans frais, après la conclusion du procès. Une semblable réserve est également stipulée

Waruje się także Rządowi, od którego zażądano wydania, prawo zatrzymania tymczasowo rzeczonych przedmiotów, gdyby były potrzebne do przeprowadzenia postępowania karnego z przyczyny tego samego czynu, który był powodem, iż wydania zażądano, lub z przyczyny jakiegokolwiek innego czynu.

à l'égard du droit du Gouvernement, auquel la demande d'extradition est adressée, de retenir provisoirement les dits objets, lorsqu'ils seraient nécessaires pour l'instruction d'une poursuite pénale, occasionnée par le même fait qui a donné lieu à la demande ou par un autre fait quelconque.

Artykuł XII.

Koszta aresztowania, żywienia i odesłania osoby, na której wydanie zgodzono się, jakoteż koszta wydawania i odesłania przedmiotów, które na mocy powyższego artykułu mają być zwrócone lub oddane, ponosi każda ze Stron kontraktujących w obrębie swoich krajów.

Jeżeli będzie uznane za stosowne odesłanie morzem osoba wydać się mająca odstawiona będzie do tego portu, który wskaże Rząd, wydania żądający, i on poniesie koszta podróży morskiej.

Rozumie się, że port ten powinien znajdować się w obrębie krajów tej Strony kontraktującej, od której zażądano wydania.

Article XII.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux occasionnés par la remise et le transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge de Hautes Parties contractantes sur leurs territoires respectifs.

Dans le cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Il est entendu que ce port devra toujours être sur le territoire de la Partie contractante à qui la demande aura été faite.

Artykuł XIII.

Jeżeli w śledztwie z powodu sprawy karnej, nie politycznej, będącej w związku z żądaniem wydania, jeden z Rządów kontraktujących uzna za potrzebne przesłuchać świadków, zamieszkałych w krajach drugiej Wysokiej Strony kontraktującej, lub wykonać jaką inną czynność śledczą sądową, nadesłać należy drogą dyplomatyczną żądanie, ułożone w formie, którą przepisują prawa obowiązujące w kraju gdzie świadkowie mają być przesłuchani a żądaniu temu stanie się zadosyć z zachowaniem praw tego kraju, w którym świadkowie mają być przesłuchani.

Article XIII.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale, non politique connexe à une demande d'extradition, un des Gouvernemens contractans jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés sur le territoire de lautre Haute Partie contractante, au autre acte d'instruction judiciaire, une commission rogatoire, rédigée dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans le pays dont provient la requête, sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays où l'audition devra avoir lieu.

Artykuł XIV.

Jeżeli w sprawie karnej nie politycznej potrzebnem będzie osobiste stawienie się świadka, Rząd, którego tenże jest poddanym, wezwie go, aby się nie omieszkał stawić stosownie do otrzymanego od drugiego Rządu wezwania. Gdy wezwani świadkowie zgodzą się pojechać, będą im natychmiast wydane potrzebne paszporty, a jednocześnie otrzymają sumę przeznaczoną na koszta podróży i pobytu w miarę odległości i czasu na podróż potrzebnego, podług przepisów i taryf tego kraju, w którym mają czynić zeznania.

W żadnym przypadku świadkowie ci nie mogą być aresztowani ani niepokojeni z przyczyny czynu, który poprzedził żądanie stawienia się a to przez cały czas potrzebnego pobytu ich w miejscu gdzie urzęduje sędzia, który ma ich przesłuchać, ani też w czasie ich podróży tam lub z powrotem.

Article XIV.

Dans le cas où dans une cause pénale non politique la comparution personnelle d'un temoin serait nécessaire, le Gouvernement dont il dépend, l'engagera à obtempérer à l'invitation qui lui en aura été faite par l'autre Gouvernement. Si les témoins requis consentent à partir, les passeports nécessaires leur seront aussitôt délivrés et ils recevront en même tems une somme destinée aux frais de route et de séjour, conformément à la distance et au tems nécessaire pour le voyage, d'après les règlemens et les tarifs du pays où ils auront à faire leur déposition.

Dans aucun cas ces témoins ne pourront être arrêtés ni molestés pour un fait antérieur à la demande de comparution pendant leur séjour obligatoire dans le lieu où le juge qui doit les entendre exerce ses fonctions, ni pendant le voyage, soit en allant, soit en revenant.

Artykuł XV.

Jeżeli podczas śledztwa kryminalnego nie politycznego, toczącego się w jednem z Państw kontraktujących, uznanem będzie za rzecz potrzebną stawienie do ócz obwinionego z osobami w drugiem Państwie aresztowanemi albo przełożenie dowodów lub aktów sądowych, zażądać tego należy drogą dyplomatyczną i wyjąwszy przypadek, w którymby szczególne względy temu się sprzeciwiały, żądaniu takiemu stać się ma zawsze zadosyć, atoli pod warunkiem odesłania jak będzie można najprędzej, aresztowanych i zwrócenia przerzeczonych dowodów i dokumentów.

Koszta posłania z jednego Państwa do drugiego osób aresztowanych i przedmiotów powyżej wzmiankowanych, jakoteż koszta dopełnienia formalności, wyrażonych w powyższych artykułach, z wyjątkiem przypadków namienionych

Article XV.

Si, à l'occasion d'un procès criminel non politique, instruit dans l'un des pays contractans il est jugé nécessaire de procéder à la confrontation avec le prévenu d'individus détenus dans l'autre pays, ou de produire des pièces de conviction ou des documens judiciaires, la demande devra en être faite par voie diplomatique et, sauf le cas où de considérations exceptionnelles s'y opposeraient, on devra toujours déférer à cette demande à la condition toutefois, de renvoyer le plustôt possible les détenus et de restituer les pièces et les documens susindiqués.

Les frais de transport d'un pays à l'autre des individus détenus et des objets, ci dessus mentionnés ainsi que ceux occasionnés par l'accomplissement des formalités énoncées aux articles précédens, sauf les cas mentionnés aux

w artykułach XII i XIV, ponosić będzie Rząd, który uczynił żądanie, w granicach własnego kraju.

Jeżeli będzie uznane za stosowne odesłanie morzem, osoby rzeczone odstawione będą do portu, który wskaże agent dyplomatyczny lub konsulowski Strony reklamującej, na której koszt osoby owe oddane będą na okręt.

articles XII et XIV, seront supportés par le Gouvernement qui en à fait la demande dans les limites du territoire respectif.

Dans le cas, où le transport par mer serait jugé convenable, les individus susdits seront conduits au port qui aura été désigné par l'agent diplomatique ou consulaire de la Partie céclamante, aux frais de laquelle ils seront embarqués.

Artykuł XVI.

Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się udzielać sobie nawzajem wyroki karne za zbrodnie i występki wszelkiego rodzaju, które będą wydane przez sądy jednej Strony na poddanych drugiej Strony. Będą zaś udzielały sobie takowe drogą dyplomatyczną, posyłając wyrok prawomocny Rządowi, którego skazany jest poddanym.

Każdy z dwóch Rządów wyda w tym celu potrzebne polecenia do władz właściwych.

Article XVI.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcés par les tribunaux d'une Partie contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par voie diplomatique du jugement prononcé et devenu définitif, au Gouvernement dont le condamné est sujet.

Chacun des Gouvernemens respectifs donnera pour cet effet les instructions nécessaires aux autorités compétentes.

Artykuł XVII.

Wszelkie akta i dokumenty, które Rządy udzielą sobie nawzajem stosownie do niniejszej Umowy, będą zaopatrzone w tłomaczenia, a mianowicie ze strony monarchyi austryacko-węgierskiej w tłomaczenie na język niemiecki lub francuski, i ze strony Rosyi na język niemiecki lub francuski.

Obadwa Rządy zrzekają się nawzajem zwrotu kosztów które sprawiać będzie wykonanie przepisów artykułu XIII i XVI.

Article XVII.

Toutes les pièces et tous les documens qui seront communiqués réciproquement par les Gouvernemens respectifs, en exécution de la présente Convention, devront être accompagnés, de la part de l'Autriche-Hongrie, d'une traduction allemande ou française et de la part de la Russie d'une traduction allemande ou française.

Les Gouvernemens respectifs renoncent de part et d'autre, à la restitution des frais nécessaires pour l'accomplissement des stipulations comprises dans l'article XIII et dans l'article XVI.

Artykuł XVIII.

Mocą konwencyi niniejszej i w granicach jej przepisów pozostawia się

Article XVIII.

Par la présente Convention, et dans les limites des ses stipulations, il est

nawzajem w mocy obowiązującej prawa w krajach Stron kontraktujących istniejące a mające za przedmiot określenie dalszych czynności wydania.

adhéré réciproquement aux lois en vigueur dans les Pays des Parties contractantes qui auraient pour objet de régler la marche ultérieure de l'extradition.

Artykuł XIX.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana, a ratyfikacye będą wymienione w Petersburgu jak można najprędzej.

Takowa nabędzie mocy obowiązującej dnia dwudziestego po jej ogłoszeniu w sposobie przepisanym ustawami obowiązującemi w krajach Wysokich Stron kontraktujących. Pozostawać będzie w mocy obowiązującej aż do upływu sześciu miesięcy po jej wypowiedzeniu przez jednę z Wysokich Stron kontraktujących.

W dowód czego pełnomocnicy obu Stron podpisali Umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Dan w Petersburgu dnia $\frac{\text{piętnastego}}{\text{trzeciego}}$ października, roku zbawienia tysiąc ośmset siedmdziesiątego czwartego.

(L. S.) **Langenau** r. w.

(L. S.) **Westmann** r. w.

Article XIX.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées a St. Petersbourg aussitôt que faire se pourra.

Elle sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires d'état des Hautes Parties contractantes. Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg le $\frac{\text{quinze}}{\text{trois}}$ Octobre de l'an de grâce mil huit cent soixante quatorze.

(L. S.) **Langenau** m. p.

(L. S.) **Westmann** m. p.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus, Verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae iu illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmarijussimus.

Dabantur in Vienna die 2 mensis Julii anno millesimo octingentesimo septuagesimo quinto, Regnorum Nostrorum vigesimo septimo.

Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Andrássy** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Th. Comes a **Revertera** m. p.,
C. et R. Consiliarius aulicus et Ministerialis.

Traktat powyższy względem wydawania zbrodniarzów ogłasza się niniejszem jako obowiązujący w królestwach i krajach w Radzie państwa reprezentowanych.

Wiedeń, dnia 21 września 1875.

Auersperg r. w. **Glaser** r. w.